

« *Un dimanche, une œuvre* »

3 février 2019

Institut Saint-Pierre Fourier
52 rue Traversière Paris 12^{ème}
9h30 - 17h

Jan Dismas ZELENKA



Sub tuum praesidium

Sepulto Domino

Haec Dies

Jan Dismas ZELENKA

Jan Dismas ZELENKA (16 octobre 1679 à Louňovice près de Blaník en Bohême – 23 décembre 1745 à Dresde) est un compositeur bohémien de l'époque baroque.

Avec le Père ČERNOHORSKÝ, il est considéré comme le plus important compositeur tchèque de la période baroque.

Il est le fils d'un maître d'école et organiste de Louňovice, petite ville marchande au sud-est de Prague. On connaît peu de choses de ses jeunes années bien qu'on pense qu'il fut instruit au collège Saint-Clément, des jésuites de Prague où il aurait pu recevoir sa formation musicale. En 1709, il joue dans l'orchestre de la cour du baron (qui deviendra comte) Ludwig Joseph VON HARTIG, gouverneur impérial de Prague. Il obtient en 1710 un poste de joueur de violone² dans l'orchestre royal à la cour d'Auguste LE FORT, roi de Pologne et électeur de Saxe.

Sa carrière de compositeur s'amorce en 1711, quand il compose sa première messe, la *Missa Sancta Caeciliae*. En 1715, il part étudier le contrepoint à Vienne avec le célèbre théoricien Johann FUX et, à Venise, travaille avec Antonio LOTTI. De retour de Vienne en 1719, hormis quelques voyages occasionnels à Prague et Varsovie, Zelenka demeure jusqu'à la fin de ses jours à Dresde. À la fin de sa vie, il enseigne au théoricien Joseph RIEPEL.

Mort en 1745, il est enterré dans l'ancien cimetière catholique de Dresde.

Jean-Sébastien BACH l'estimait et le connaissait personnellement. Bien que proche de celle de Bach par la forme, son inspiration est tout de même fondamentalement différente. Si le grand maître luthérien de Leipzig embrasse le monde de sa sérénité, son homologue catholique de Dresde navigue dans des eaux plus introspectives et passionnées, d'un grand génie dans l'expression émotionnelle.

Sub tuum praesidium

ZELENKA a composé dix versions musicales différentes de l'antienne mariale « *Sub tuum praesidium* » pour quatre voix et basse continue. On ignore à quelle occasion ZELENKA les a composées. Cette collection, qu'il n'a d'ailleurs pas incluse dans son « Inventaire » de la musique liturgique à Dresde (1726-1739), ne peut pas être datée avec certitude. ZELENKA n'a daté que le n° 2 dans sa partition autographe (celle que nous chantons aujourd'hui), le 28 mars 1734. A partir du n° 4, les pièces deviennent nettement plus courtes; l'écriture semble indiquer une période ultérieure. Avant la réforme du Concile de Vatican II, le « *Sub tuum praesidium* » se situait à la fin des complies de l'« *Officium parvum Mariae Virginis* », donc comme antienne pour le « *Nunc dimittis* ». ZELENKA a mis en musique un texte apparu en Allemagne au début du XVIIème siècle, et qui était apparemment d'un emploi courant.

ZELENKA composa ces morceaux dans le style contrapuntique très élaboré dont il avait acquis une maîtrise remarquable au cours de ses études avec FUX, à Vienne, de 1716 à 1719. On retrouvera les mêmes caractéristiques dans les 27 répons de la Semaine Sainte et les 9 répons pour les matines de l'office des morts, qui paraissent aussi chez Carus.

La plupart des morceaux du « *Sub tuum praesidium* » sont composés pour chœur mixte à quatre voix, avec quelques épisodes pour solistes, simples d'écriture et de courtes dimensions; ces passages peuvent être indifféremment confiés à un groupe choral réduit ou à des choristes solo. 7

Traduction

Sub Tuum Praesidium

Sub Tuum Praesidium ou en français : *Sous l'abri de ta miséricorde* est une prière catholique dédiée à la Vierge Marie. C'est la plus ancienne prière adressée à Notre-Dame (si l'on excepte le Magnificat qui est mis dans la bouche de Marie dans l'Évangile de Luc). Son texte fut retrouvé sur un papyrus égyptien écrit en grec et daté du IV^e siècle selon certains, du III^e siècle selon d'autres; on peut trouver écho aux paroles de cette hymne dans Cantique des [cantiques](#).

*Sub tuum praesidium confugimus,
sancta Dei Genitrix.
Nostras deprecationes ne despicias
in necessitatibus,
sed a periculis cunctis
libera nos semper,
Virgo gloriosa et benedicta.
Domina nostra,
Mediatrice nostra,
Advocata nostra
tuo Filio nos reconcilia
tuo Filio nos recommenda
tuo Filio nos representa*

Sous l'abri de votre miséricorde, nous nous réfugions,
Sainte Mère de Dieu.
Ne méprisez pas nos prières
quand nous sommes dans l'épreuve,
mais de tous les dangers
délivrez-nous toujours,
Vierge glorieuse et bénie
Notre Dame,
notre Médiatrice,
notre Avocate
Réconciliez-nous avec votre Fils
Recommandez-nous à votre Fils
Représentez-nous à votre Fils

Haec dies.....

Psaume par excellence de la résurrection, qui accompagne et explicite le grand alléluia de la Vigile Pascale, c'est le cri de l'Église au matin de Pâques, que la liturgie grégorienne met sur nos lèvres et répète matin et soir tout au long de l'Octave de Pâques. Jour après jour, il n'y a plus qu'un seul jour, le 8e jour qui ne finit pas, le jour qui n'a pas de déclin, jour d'éternité dont le Christ est le soleil levant. Lors de la Genèse, Dieu fit le jour et la nuit, Dieu fit les jours et le temps, mais ici il s'agit de « haec dies », ce jour, entre tous : le chant commence, incisif, par cet article démonstratif qui pointe ce jour unique, plénitude des temps.

*Haec dies quam fecit Dominus
exultemus et laetemur in ea, alleluia*

Voici le jour que fit le Seigneur
exultons et passons-le dans l'allégresse, alléluia

Sepulto Domino.....

*Sepulto Domino
signatum est monumentum
Volventes lapidem ad ostium monumenti
Ponentes milites qui custodirent illum
Accedentes principes sacerdotum
ad Pilatum, petierunt illum*

Quand le Seigneur eut été enseveli
le tombeau fut scellé
On roula une pierre à l'entrée du tombeau
postant des soldats pour le garder
Les chefs des prêtres allèrent voir
Pilate pour le supplier.

Sub tuum praesidium (n° 2)

Jan Dismas Zelenka
(1679-1745)

Soprane $\text{♩} = 100$

Sub tu - um prae - si - di - um con -

Alto

Sub tu - um prae - si - di - um con - fu - gi - mus, san - cta De - i ge -

S

fu - gi - mus, san - cta De - i ge - - - - ni - trix, san -

A

- - - - - ni - trix, san -

T

Sub

B

Sub tu - um prae - si - di - um con - fu - gi - mus,

S

- cta De - i ge - ni - trix, san - cta De - i ge - ni - trix,

A

- cta De - i, De - i ge - ni - trix, san - cta De - i ge -

T

tu - um prae - si - di - um con - fu - gi - mus, san - cta De - i ge -

B

san - cta De - i ge - - - - -

S

Sub tu - um prae - si - di - um con - fu - gi - mus, san - cta De - i ge -

A

- - - - - ni - trix sub - tu - um prae - si - di - um con -

T

- - - - - ni - trix, san - cta De - i, san - cta De - i ge - - - - - ni -

B

- - - - - ni - trix,

17

S - - - - - ni - trix, san - cta De - i

A fu - gi - mus, san - cta De - i ge - - - - - ni - trix,

T trix, Sub tu - um prae - si - di - um con - fu - gi - mus,

B Sub tu - um prae - si - di - um con - fu - gi - mus,

21

S ge - ni - trix, san - cta De - i, san - cta De - i ge - - - - -

A san - cta De - i ge - - - - - ni - trix, sub tu -

T san - cta De - i ge - - - - - ni - trix, sub tu - um prae - si - di - um con -

B san - cta De - i ge - - - - - ni - trix, sub tu - um

25

S - - - - - ni - trix, san - cta De - i ge - ni - trix, san - cta De - i ge - ni -

A um prae - si - di - um con - fu - gi - mus, san - cta De - i ge - ni - trix, san - cta De - i ge -

T fu - gi - mus, san - cta De - i ge - - - - - ni - trix, san - cta De - i ge -

B - - - - - prae - si - di - um con - fu - gi - mus san - cta De - i ge - ni - trix, san - cta De - i ge - ni -

30

S trix. No - stras de - pre - ca - ti - o - nes No - stras de - pre - ca - ti - o - nes

A - ni - trix. No - stras de - pre - ca - ti - o - nes

T - ni - trix. No - stras de - pre - ca - ti - o - nes

B trix. No - stras de - pre - ca - ti - o - nes

37

S ne de - spi - ci - as, ne, ne de - spi - ci - as, ne, in ne - ces - si -

A ne, ne, in ces - si -

T ne, ne, in ces - si -

B ne, ne,

44

S ta - ti - bus no - stris.

A ta - ti - bus no - stris.

T ta - ti - bus no - stris.

B in ne - ces - si - ta - ti - bus no - stris. Sed a per - i - cu - lis, a per -

51

S li - be - ra li - be - ra nos sem - per, Vir - go glo - ri -

A li - be - ra li - be - ra nos sem - per, Vir - go

T li - be - ra li - be - ra nos sem - per,

B i - cu - lis cun - ctis li - be - ra li - be - ra nos sem - per,

59

S o - sa et be - ne - di - cta, et be - ne - di - cta, et be - ne - di - cta.

A glo - ri - o - sa et be - ne - di - cta, et be - ne - di - cta, be - ne - di - cta.

T Vir - go glo - ri - o - sa et be - ne - di - cta, be - ne - di - cta.

B Vir - go glo - ri - o - sa et be - ne - di - cta.

4

67

S Do - mi-na, Do - mi-na no - stra,

A Do - mi-na, Do - mi-na, Do - mi-na no - stra Do - mi-na no - stra, Me - di - a - trix,

T Do - mi-na, Do - mi-na no - stra,

B Do - mi-na, Do - mi-na no - stra,

75

S Me - di - a - trix no - stra, Ad - vo - ca - ta no - stra,

A Me - di - a - trix no - stra, Ad - vo - ca - ta Ad - vo - ca - ta Ad - vo - ca - ta no - stra,

T Me - di - a - trix no - stra, Ad - vo - ca - ta no - stra,

B Me - di - a - trix no - stra, Ad - vo - ca - ta no - stra,

84

T Tu - o Fi - li - o nos

B Tu - o Fi - li - o nos re - com - men - da, nos re - prae - sen -

89

A Tu - o Fi - li - o nos re - com -

T re - con - ci - li - a, nos re - prae - sen - ta, nos re - prae - sen -

B ta, nos - re - prae - sen -

93

S Tu - o Fi - li - o, nos re - com - men - da, nos re - pre -

A men da, nos re - prae, sen - ta, re - pre - sen - ta,

T - ta, nos re - com - men - da, nos re - con - ci - li - a, nos re - prae sen -

B - ta, nos re - com -

97

S sen - ta, re -

A nos re - prae - sen - ta, nos re - con -

T - ta, nos re - prae - sen -

B men - da, nos re - prae - sen - ta, tu -

101

S - prae - sen - ta, re - prae - sen - ta, nos re - prae - sen -

A ci - li - a, nos re - pre - sen - ta, re - prae - sen - ta, nos re - com -

T - ta, nos re -

B o Fi - li - o nos re - com - men -

105

S - ta, nos - re - prae - sen -

A men - da, re - prae - sen - ta, nos re - com - men - da, nos re - prae -

T prae - sen - ta, nos re - com - men -

B da, nos re - com - men -

6

109
S - ta, ra - prae - sen - - - ta,
A sen - ta, re - prae - sen - - - ta,
T - - da, re - prae - sen - ta, re - prae - sen - ta,
B - - da, nos re - prae - sen - - - ta,

113
S nos, nos re - prae - sen - - ta, nos re - prae - sen - -
A nos, nos re - prae - sen - - ta, nos re - prae - sen - - ta,
T nos, nos re - prae - sen - ta, tu - o Fi - li -
B nos, nos re - prae - sen - - - ta, tu

117
S ta, nos re - prae - sen - - ta, re - prae - sen - ta, nos re - prae - sen -
A nos re - com - men - da, nos re - prae - sen - ta, nos re - prae -
T o nos re - com - men - - - da, nos re - prae - sen -
B o Fi - li - o nos re - prae - sen - - ta, re - prae - sen -

121
S - - ta nos, nos re - pre - sen - ta.
A sen - ta, nos, nos re - prae - sen - ta.
T - - ta, nos, nos re - prae - sen - ta.
B - - ta, nos, nos re - prae - sen - ta.

Sepulto Domino

ZWV 55:27

Jan Dismas Zelenka
(1679-1745)

Soprano
Se - pul - to Do - mi - no si - gna - tum est mo - nu - men - tum, —

Alto
Se - pul - to Do - mi - no si - gna - tum est mo - nu - men -

Ténor
Se - pul - to Do - mi - no si - gna - tum est mo - nu - men -

Basse
Se - pul - to Do - mi - no si - gna - tum est mo - nu - men -

6
S — vol - ven - tes la - pi - dem ad o - sti - um mo - nu - men - - -

A - tum, vol - ven - tes la - pi - dem ad o - sti - um mo - nu - men -

T tum, vol - ven - tes la - pi - dem ad o - sti - um mo - nu - men -

Ba. tum, vol - ven - tes la - pi - dem ad o - sti - um mo - nu - men -

12
S - - - ti. Po - nen - tes mi - li - tes qui cu - sto -

A - - - ti. Po - nen - tes mi - li - tes, mi - li - tes, qui cu - sto -

T - - - ti. Po - nen - tes — mi - li - tes, qui cu - sto -

Ba. - - - ti. Po - nen - tes mi - li - tes, qui cu - sto - di -

Fine

Sepulto Domino

2
18

S di - rent il - lud. Ac - ce - den - tes prin - ci -

A di - rent il - lud. Ac - ce - den - tes

T di - rent il - lud. Ac - ce - den - tes prin - ci - pes sa - cer -

Ba. - rent il - lud.

25

S pes sa - cer - do - tum ad Pi - la - tum, pe - ti - e - runt il - lum. Po -

A prin - ci - pes sa - cer - do - tum pe - ti - e - runt il - lum. Po - nen - tes

T do - tum ad Pi - la - tum pe - ti - e - runt il - lum. Po - nen - tes

Ba. Po - nen - tes

31

D.C. al fine

S nen - tes mi - li - tes qui cu - sto - di - rent il - lum.

A mi - li - tes, mi - li - tes, qui cu - sto - di - rent il - lum.

T mi - li - tes, qui cu - sto - di - rent il - lum.

Ba. mi - li - tes, qui cu - sto - di - rent il - lum.

Haec dies

Jan Dismas Zelenka
(1679-1745)

ZWV 169

$\text{♩} = 100$

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Haec di - es, quam fe - cit, haec di - es, quam

Haec di - es, quam fe - cit, haec di - es, quam

Haec di - es, quam fe - cit, haec di - es, quam

Haec di - es, quam fe - cit, haec di - es, quam

6

S

A

T

B

fe - cit Do - mi-nus, haec di - es, quam fe - cit, fe - cit

fe - cit Do - mi-nus, haec di - es, quam fe - cit, fe - cit

fe - cit Do - mi-nus, haec di - es, quam fe - cit, fe - cit

fe - cit Do - mi-nus, haec di - es, quam fe - cit, fe - cit

11

S

A

T

B

haec di - es, quam fe - cit Do - mi-nus: ex - sul - te

haec di - es, quam fe - cit Do - mi-nus: ex - sul -

haec di - es, quam fe - cit Do - mi-nus: ex - sul -

haec di - es, quam fe - cit Do - mi-nus: ...et lae -

16

S
- - - mus in e - a.

A
te - mus, et lae - te - mur in e - a.

T
te - mus, et lae - te - mur in e - a.

B
te - - - mur in e - a.

21

S
A - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja

A
Al - le - lu - ja, a - le - lu - ja, a - le - lu - ja,

T
Al - le - lu - ja, a - le - lu - ja, a - le - lu - ja,

B
Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,

27

S
al - le - lu - ja, a - le - lu - ja.

A
al - le - lu - ja, al - le - lu - ja.

T
al - le - lu - ja, al - le - lu - ja.

B
al - le - lu - ja, al - le - lu - ja.

32

S
Haec di - es, quam fe - cit, haec di - es, quam

A
Haec di - es, quam fe - cit, haec di - es, quam

T
Haec di - es, quam fe - cit, haec di - es, quam

B
Haec di - es, quam fe - cit, haec di - es, quam

37

S fe - cit, haec di - es, quam fe - cit Do - mi - nus:

A fe - cit, haec di - es, quam fe - cit Do - mi - nus: ex - sul -

T fe - cit, haec di - es, quam fe - cit Do - mi - nus:

B fe - cit, haec di - es, quam fe - cit Do - mi - nus:

42

S et lae - te - mur, lae - te - mur in e - a. Al - le - lu - ja,

A te - - - mus in e - a.

T et lae - te - mur, lae - te - mur in e - a.

B et lae - te - - - mur in e - a.

48

S al - - -

A Al - le - lu - ja, al - - -

T Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,

B Al - le - lu - ja,

52

S - - - le - lu - ja, al - - - le - lu -

A - - - le - lu - ja, al - - - le - lu -

T - - - le - lu - ja, al - - - le - lu -

B - - - le - lu -

57

S
ja, al -

A
ja, al - - - - -

T
ja, al - - - - -

B
ja, al - - - - -

62

S
- le - lu - ja, al - - - - - le - lu - ja.

A
le - lu - ja, al - - - - - le - lu - ja.

T
- le - lu - ja, al - - - - - le - lu - ja.

B
- le - lu - ja, al - - - - - le - lu - ja.

« Un dimanche, une œuvre »

Un peu d'histoire

Les plus fidèles pourront se souvenir des meilleurs moments musicaux qu'ils ont vécus

22 janvier 2012	Bach <i>Cantate BWV 150</i>
1er juillet 2012	Haendel <i>The ways of Sion</i>
2 décembre 2012	Mozart <i>Missa KV 259</i>
3 février 2013	Purcell <i>Didon et Enée</i>
30 juin 2013	Mozart <i>Misericordias Domini</i>
24 novembre 2013	Haydn <i>Te Deum</i>
1 ^{er} février 2014	Œuvres d'Elgar
22 juin 2014	Mendelssohn <i>Lauda Sion</i>
23 novembre 2014	Mozart <i>Missa solemnis KV47</i>
8 février 2015	Les femmes compositeurs
14 juin 2015	Haendel <i>The King shall rejoice</i>
22 novembre 2015	(Annulé en raison des attentats)
31 janvier 2016	Charpentier <i>Messe des morts</i>
5 juin 2016	Bach Cantates BWV 106 et 118
20 novembre 2016	Bernstein <i>West Side Story</i>
5 mars 2017	Hummel..... <i>Missa in D op. 111</i>
14 mai 2017	Porte fermée !!!
12 novembre 2017	Rheinberger <i>Stabat Mater et Ave verum</i>
4 février 2018	Bach <i>Cantate BWV 150</i>
27 mai 2018	(Annulé pour faible effectif)
16 décembre 2018	Purcell <i>Funérailles et O God etc.</i>
3 février 2019	Œuvres de Zelenka

... et pour vous tenter...

30 juin 2019	Caldara <i>Stabat Mater et autres</i>
--------------	---